

Příloha k protokolu o SZZ č.
Vysoká škola: Pedagogická fakulta JU
Ústav romanistiky
Datum odevzdání posudku: 7. 5. 2008

Diplomandka: Zuzana Pešková
Aprobace: francouzský jazyk – anglický jazyk
Vedoucí: doc.PhDr. Jitka Radimská, Dr.
Oponentka: Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.

Posudek diplomové práce

Le double intérêt, documentaire et littéraire, des nouvelles *Colomba* et *Carmen* de Prosper Mérimée

České Budějovice 2008, 62 stran + 8 stran obrazových příloh

Kandidátka si pro svou práci vybrala autora považovaného za „mistra novely“, Prospera Mériméa, a rozhodla se prozkoumat dvojí rovinu jeho tvorby: dokumentární a literární. V úvodu své práce stručně představila autorův život a dílo, aniž by je důsledněji zařadila do kontextu francouzské literatury XIX. století. Obdobně ponechala stranou svého zájmu problematiku literárněvědnou (zejména terminologickou), přestože v závěrečném shrnutí se základními termíny, jako např. *couleur locale*, *fiction et réalité*, pracuje. Tím bychom vyčerpali zásadní výtky k práci, která je ovšem velmi pěkná v části analytické. Vztah mezi dokumentárním a literárním aspektem autorova estetického ztvárnění reality se totiž kandidátka rozhodla prokázat na základě detailního srovnání dvou žánrově odlišných Mériméových textů, které spojuje téma Korsiky: zápisků z cest *Notes d'un voyage en Corse* (1840) a novely *Colomba* (1840). Tento úhel považujeme za zcela legitimní, neboť postihuje inspirační zdroj a jeho literární formu v jejich podstatě. Analýzy jsou jasné, soustavné a v nejednou ohledu i samostatné, i když převládá hledisko dokumentární (popisné) nad literárním (umělecké ztvárnění). Téma bylo v poslední kapitole vhodně doplněno o přehled českých překladů novely *Colomba* s krátkým hodnocením překladatelských přístupů směřujících k zachování dobového koloritu. Práce je napsána dobrou francouzštinou bez přílišného množství gramatických chyb.

Práci celkově hodnotím jako v e l m i d o b r o u

V Českých Budějovicích dne 7. 5. 2008

.....
podpis vedoucí DP